Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Tak) mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja nawiedzę Amona z No\* i faraona, i Egipt, i jego bogów, i jego królów, i faraona, i tych, którzy mu ufają,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja nawiedzę Amona z No i faraona, Egipt i jego bogów, jego królów i faraona, i tych, którzy mu zaufali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE zastępów, Bóg Izraela, mówi: Oto ukarzę cały liczny lud miasta No, także faraona i Egipt, jego bogów i królów, faraona i tych, którzy pokładają w nim ufność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan zastępów, Bóg Izraelski, mówi: Oto Ja nawiedzę ludne miasto No, także Faraona i Egipt, i bogów jego, i królów jego, Faraona mówię, i tych, którzy w nim ufają: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Oto ja nawiedzę trwogę Aleksandryjską i Faraona, i Egipt, i Bogi jego, i króle jego, i Faraona, i te, którzy w nim ufają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan Zastępów, Bóg Izraela, mówi: Oto ukarzę Amona w No, faraona, Egipt i jego bóstwa oraz jego królów, faraona i tych, co w nim pokładają ufność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja nawiedzę Amona z No i faraona, i Egipt, i jego bogów, i jego królów, i tych, którzy na nim polegają, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja ukarzę Amona z No, faraona, Egipt i jego bogów oraz jego królów, faraona i tych, którzy na nim polegają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE Zastępów, Bóg Izraela, powiedział: „Oto Ja ukarzę Amona z Teb, Egipt z jego bogami, faraona i wszystkich, którzy w nim pokładają ufność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe Zastępów, Bóg Izraela, powiada: - Oto Ja nawiedzę karą [bożka] Amona z No (oraz faraona) i Egipt, a także jego bożków, książąt jego i faraona oraz tych, którzy na nim polegają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я пімщу Амона його сина на Фараоні і на тих, що на нього надіються. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela: Oto nawiedzę Amona z No, faraona, Micraim, jego bóstwa i jego królów; zarówno faraona, jak i tych, co na nim polegają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”JAHWE Zastępów. Bóg Izraela, powiedział: ʼOto zwracam uwagę na Amona z No i na faraona, jak również na Egipt i na jego bogów, i na jego królów, tak, na faraona i na wszystkich, którzy mu ufająʼ. |

1. 1) No, נֹא , tj. z Teb. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 43:10-13</x> [↑](#footnote-ref-3)